

ANIMAUX

2.3 – CATULLE – POÈMES, 3 – IER S. AV. JC

Lugete, o *Veneres Cupidinesque*,

et quantum **est** *hominum venustiorum* !

Passer **mortuus est** meae puellae,

passer, deliciae meae puellae,

[**quem** plus illa oculis suis **amabat**].

Nam mellitus **erat**, suamque **no[ve]rat**

ipsam tam bene quam puella *matrem*,

nec sese a gremio illius **movebat**,

sed **circumsiliens** modo huc modo illuc

ad solam dominam usque **pipiabat**.

Qui nunc **it** per *iter* tenebricosum

illud, [**unde** **negant**] [**redire** **quemquam**].

At vobis male **sit**, malae tenebrae

Orci, [**quae** omnia bella **devoratis**]!

Nam bellum mihi *passerem* **abstulistis**.

O factum male, o miselle *passer* !

tuā nunc operā meae puellae

flendo turgiduli **rubent** ocelli !

Pleurez, vous Vénus et Cupidons,

et tout ce qu'**il y a** d'hommes charmants !

Le moineau de mon amie **est mort**,

le moineau, délices de mon amie,

[**qu'**elle **aimait** plus que ses propres yeux].

Car il **était** doux comme le miel, et **il connaissait** sa maîtresse

aussi bien qu'une fillette [connaît] sa mère,

et **il** ne s'**éloignait** pas de son giron,

mais **sautillant** tantôt par ci, tantôt par là

pour sa seule maîtresse **il pépiait** sans cesse.

C'est lui qui **va** maintenant par ce chemin ténébreux

[**d'où l'on dit**] [que **personne** ne **revient**].

Ah ! malheur [soit] à vous, méchantes ténèbres

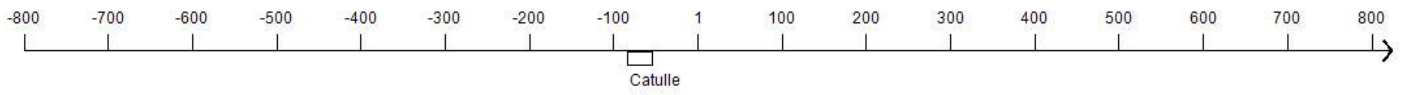
d'Orcus, [**qui dévorez** toutes les belles choses !]

Car **vous** m'**avez pris** mon joli moineau.

Ô malheur, ô pauvre petit moineau !

à cause de toi, maintenant les petits yeux de mon amie

sont rouges, tout gonflés **de pleurs**.



Pleurez, Vénus, Amours, et vous tous, tant que vous êtes, hommes qui aimez Vénus! Le moineau de mon amante est mort, le moineau, délices de mon amante, (5) lui qu'elle aimait plus que ses propres yeux! Il était aussi doux que le miel, il connaissait sa maîtresse comme une petite fille connaît sa mère; il ne quittait jamais son giron, mais sautillant tantôt par-ci, tantôt par-là, (10) pour elle seule il pépiait sans cesse! Et maintenant, il va par la route ténébreuse au pays d'où l'on dit que ne revient personne. Ah! maudites soyez-vous, males ténèbres d'Orcus, qui dévorez tout ce qui est joli; (15) il était si joli le moineau que vous m'avez enlevé! O malheur! pauvre petit moineau! c'est pour toi que maintenant les beaux yeux de mon amie sont gonflés et tout rouges de larmes !